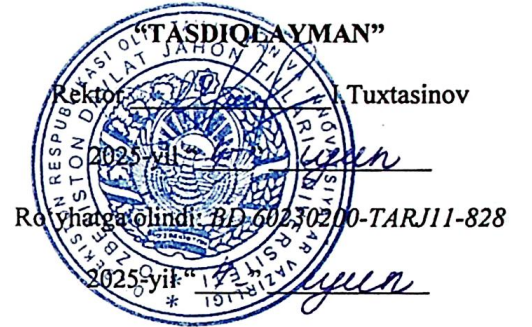


O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



TARJIMASHUNOSLIK FANINING
O'QUV DASTURI
(2, 3, 4 – kurslar)

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

Toshkent – 2025

Fan/modul kodi TARJ11-828	O'quv yili 2025-2026 2026-2027 2027-2028	Semestr 3-4 5-6 8	ECTS - Kreditlar 20	
Fan/modul turi Majburiy	Ta'lim tili italyan		Haftadagi dars soatlari 4	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
	Tarjimashunoslik	240	360	600
2.	<p>I. Fan maqsadi (FM)</p> <p>Fanni o'qitishdan maqsad –talabalarning amaliy tarjima ko'nikmalarini shakllantirish va yozma tarjima malakalariga ega bo'lishini ta'minlash hisoblanadi.</p> <p>Fanning vazifasi –zamonaviy tarjima metodlarini o'quv jarayonida tadbir etib olish, tarjima qilingan matnlarning asliyati bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlay olishdan iborat. Bu fanni o'rganishda talabalarning quyidagi qobiliyatlarga erishishlari asosiy vazifa qilib qo'yildi. Sotsiolingvistik, diskursiv (matnni yoza olish va so'zlasha olish), strategik (bilmaganda o'rni bosa oladigan vositalarni qo'llash), sotsiomadaniy, ijtimoiy hamda anglash va bilish kompetentsiyalarini, ya'ni layoqatlarini o'stirish asosiy vazifa etib qo'yilgan. Chet tilidagi kommunikativ kompetentsiya talabalarning o'rganayotgan tilda so'zlashuvchi mamlakatning madaniyatiga kirib borish layoqatlarini hamda u tilda erkin so'zlashib yozma tarjima qilishga tayyor ekanliklarini ifoda etadi.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqligi</p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Bolonya universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p>https://www.unibo.it/it/studiare/insegnamenti-competenze-trasversali-moocs/insegnamenti/insegnamento/2024/493268</p>			

Tarjimonlik fakulteti dekani

 U. Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi
va amaliyoti kafedrasini mudiri

 B. Ergashova

Universitet axborot resurs
markazi direktori

 S. Kayumova

II. Asosiy qism (ma'ruza mashg'ulotlari)

II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:

3-semestr – Ma'ruza mashg'ulotlari

- 1-tema. Le sfide della traduzione letteraria dall'italiano all'uzbeko: conservazione dello stile e del tono (2 ore)
- 2-tema. L'equivalenza culturale nella traduzione di testi italiani in uzbeko (2 ore)
- 3-tema. Problemi di traduzione di metafore e idiomi italiani in uzbeko (2 ore)
- 4-tema. L'importanza del contesto culturale nella traduzione dall'italiano all'uzbeko (2 ore)
- 5-tema. Traduzione di poesia italiana: mantenere ritmo e musicalità in uzbeko (2 ore)
- 6-tema. Analisi delle difficoltà nella traduzione di romanzi italiani contemporanei in uzbeko (2 ore)
- 7-tema. Strategie per tradurre giochi di parole e umorismo dall'italiano all'uzbeko (2 ore)
- 8-tema. Traduzione di testi teatrali italiani: adattamento per il pubblico uzbeko (2 ore)
- 9-tema. Il ruolo del traduttore nella resa delle emozioni nei testi letterari italiani (2 ore)
- 10-tema. Errori comuni nella traduzione di testi narrativi italiani in uzbeko (2 ore)
- 11-tema. Traduzione di documenti ufficiali italiani: precisione e formalità in uzbeko (2 ore)
- 12-tema. Adattamento di contratti commerciali italiani per il contesto legale uzbeko (2 ore)

3-semestr – Seminar mashg'ulotlari

- 1-tema. Sfide nella traduzione di certificati e atti notarili dall'italiano all'uzbeko (2 ore)
- 2-tema. Traduzione di comunicati stampa ufficiali italiani: mantenimento dell'intento (2 ore)
- 3-tema. Problemi di terminologia nella traduzione di documenti governativi italiani (2 ore)
- 4-tema. Traduzione di regolamenti amministrativi italiani in uzbeko: chiarezza e accuratezza (2 ore)
- 5-tema. Adattamento di lettere formali italiane per il pubblico uzbeko (2 ore)
- 6-tema. Traduzione di verbali e resoconti ufficiali dall'italiano all'uzbeko (2 ore)
- 7-tema. Standardizzazione dei termini nella traduzione di testi burocratici italiani (2 ore)
- 8-tema. Coerenza stilistica nella traduzione di documenti istituzionali

italiani (2 ore)
9-tema. Traduzione di referti medici italiani: precisione e terminologia in uzbeko (2 ore)
10-tema. Sfide nella traduzione di prescrizioni mediche dall'italiano all'uzbeko (2 ore)
11-tema. Adattamento di articoli scientifici medici italiani per il pubblico uzbeko (2 ore)
12-tema. Traduzione di manuali di attrezzature mediche italiani in uzbeko (2 ore)
4-semester – Ma’ruza mashg’ulotlari
1-tema. Problemi di equivalenza nella traduzione di termini medici specialistici (2 ore)
2-tema. Traduzione di protocolli clinici italiani: accuratezza e chiarezza in uzbeko (2 ore)
3-tema. Adattamento di brochure informative sanitarie italiane in uzbeko (2 ore)
4-tema. Traduzione di studi medici italiani: mantenimento della rigosità scientifica (2 ore)
5-tema. Sfide nella traduzione di cartelle cliniche dall'italiano all'uzbeko (2 ore)
6-tema. Coerenza terminologica nella traduzione di testi medici italiani (2 ore)
7-tema. Traduzione di manuali tecnici italiani: chiarezza e precisione in uzbeko (2 ore)
8-tema. Sfide nella traduzione di schede tecniche di macchinari italiani (2 ore)
9-tema. Adattamento di istruzioni operative italiane per il pubblico uzbeko (2 ore)
10-tema. Traduzione di specifiche tecniche di prodotti italiani in uzbeko (2 ore)
11-tema. Problemi di terminologia nella traduzione di testi ingegneristici italiani (2 ore)
12-tema. Traduzione di brevetti tecnici italiani: accuratezza e conformità legale (2 ore)
4-semester – Seminar mashg’ulotlari
1-tema. Adattamento di guide utente per dispositivi italiani in uzbeko (2 ore)
2-tema. Traduzione di rapporti tecnici italiani: mantenimento della struttura logica (2 ore)
3-tema. Coerenza nella traduzione di testi di ingegneria civile italiani (2 ore)
4-tema. Traduzione di documenti di manutenzione tecnica dall'italiano

6.	<p style="text-align: center;">Asosiy adabiyotlar</p> <p>1. Francesco Laurenti. Tradurre: storie, teorie, pratiche dall'antichità al XIX secolo. – Armando Editore, Roma, 2023 <i>4/17a</i></p> <p style="text-align: center;">Qo'shimcha adabiyotlar</p> <p>1. Garzanti, Enciclopedia Scientifica tecnica–Milano, 2001. 2. Микова С.С., Антонова В.В. Теория и практика письменного перевода. –Москва, 2013.</p> <p style="text-align: center;">Axborot saytlari</p> <p>1. https://www.reverso.net/traduzione-testo 2. www.ziyonet.uz 3. www.treccani.it 4. https://www.unibo.it/it/studiare/insegnamenti-competenze-trasversali-moocs/insegnamenti/insegnamento/2024/493268</p>
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <i>4</i> - <i>iyul</i> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<i>10</i> - sonli bayonnoma).</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar: J.Xudayberdiyev – O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida o'qituvchisi.</p> <p>Taqrizchilar: B.Ergashova – O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasida mudiri, katta o'qituvchi. M.Hakimov – SamDChTI Ispan-italyan filologiyasi kafedrasida katta o'qituvchisi.</p>

tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.

Talabalarining bilimini baholash mezonlari:

5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.

4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muyyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.

3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.

2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.

all'uzbeko (2 ore)

5-tema. Traduzione di codici giuridici italiani: precisione e conformità in uzbeko (2 ore)

6-tema. Sfide nella traduzione di sentenze giudiziarie italiane in uzbeko (2 ore)

7-tema. Adattamento di atti legali italiani per il sistema giuridico uzbeko (2 ore)

8-tema. Traduzione di contratti di lavoro italiani: chiarezza e formalità (2 ore)

9-tema. Problemi di equivalenza nella traduzione di termini giuridici italiani (2 ore)

10-tema. Traduzione di normative italiane: accuratezza e adattamento culturale (2 ore)

11-tema. Adattamento di documenti di diritto commerciale italiani in uzbeko (2 ore)

12-tema. Traduzione di testamenti e atti successori dall'italiano all'uzbeko (2 ore)

5-semester – Ma'ruza mashg'ulotlari

1-tema. Coerenza terminologica nella traduzione di testi legali italiani (2 ore)

2-tema. Traduzione di verbali processuali italiani: mantenimento dell'integrità (2 ore)

3-tema. Traduzione di manuali di coltivazione agricola italiani: precisione e chiarezza in uzbeko (2 ore)

4-tema. Sfide nella traduzione di termini tecnici agricoli dall'italiano all'uzbeko (2 ore)

5-tema. Adattamento di guide per la gestione del bestiame italiano in uzbeko (2 ore)

6-tema. Traduzione di documenti sulla sicurezza alimentare italiani per il contesto uzbeko (2 ore)

7-tema. Problemi di equivalenza nella traduzione di termini di agronomia italiani (2 ore)

8-tema. Traduzione di rapporti sulla sostenibilità agricola italiani in uzbeko (2 ore)

9-tema. Adattamento di brochure su tecniche di irrigazione italiane per il pubblico uzbeko (2 ore)

10-tema. Traduzione di studi sull'agricoltura biologica italiani: accuratezza scientifica (2 ore)

11-tema. Coerenza terminologica nella traduzione di testi di viticoltura italiani (2 ore)

12-tema. Traduzione di protocolli di coltivazione italiani: chiarezza e conformità (2 ore)

5-semestr – Seminar mashg‘ulotlari	
<p>1-tema. Sfide nella traduzione di specifiche per fertilizzanti italiani in uzbeko (2 ore)</p> <p>2-tema. Adattamento di manuali di macchine agricole italiane per l'uzbeko (2 ore)</p> <p>3-tema. Traduzione di regolamenti sull'uso di pesticidi italiani in uzbeko (2 ore)</p> <p>4-tema. Problemi nella traduzione di documenti di certificazioni agricole italiani (2 ore)</p> <p>5-tema. Traduzione di analisi del suolo italiani: mantenimento della rigidità (2 ore)</p> <p>6-tema. Adattamento di testi su colture tradizionali italiane per il pubblico uzbeko (2 ore)</p> <p>7-tema. Traduzione di rapporti di mercato agricolo italiani in uzbeko (2 ore)</p> <p>8-tema. Coerenza nella traduzione di testi sulla silvicoltura italiani (2 ore)</p> <p>9-tema. Traduzione di guide per l'apicoltura italiana: precisione e accessibilità (2 ore)</p> <p>10-tema. Adattamento di documenti di formazione agricola italiani in uzbeko (2 ore)</p> <p>11-tema. Analisi dei testi nell'ambito di agricoltura (2 ore)</p> <p>12-tema. Guardare un film documentario sull'agricoltura. Fare l'analisi dei termini (2 ore)</p>	
6-semestr – Ma'ruza mashg‘ulotlari	
<p>1-tema. Traduzione di manuali tecnici sui sistemi energetici italiani: precisione e chiarezza in uzbeko (2 ore)</p> <p>2-tema. Sfide nella traduzione di termini specialistici del settore energetico dall'italiano all'uzbeko (2 ore)</p> <p>3-tema. Adattamento di documenti sulle energie rinnovabili italiane per il contesto uzbeko (2 ore)</p> <p>4-tema. Problemi di equivalenza nella traduzione di termini tecnici legati all'energia solare (2 ore)</p> <p>5-tema. Traduzione di rapporti sull'efficienza energetica italiani: accuratezza e coerenza (2 ore)</p> <p>6-tema. Adattamento di guide operative per impianti eolici italiani in uzbeko (2 ore)</p> <p>7-tema. Traduzione di normative energetiche italiane: conformità e formalità in uzbeko (2 ore)</p> <p>8-tema. Sfide nella traduzione di specifiche tecniche di pannelli solari italiani (2 ore)</p> <p>9-tema. Coerenza terminologica nella traduzione di testi sull'energia idroelettrica italiani (2 ore)</p> <p>10-tema. Traduzione di studi sull'impatto ambientale dei sistemi</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> – tarjima va uning tasniflari; – tinish belgilari, ularning turlari, ishlatiladigan holatlari; – imlo qonun-qoidalarini tarjimada qo'llash; – tarjimada qo'llanadigan transformatsiyalar; – tarjima qonun-qoidalarini haqida tasavvurga ega bo'lishi; (bilim) – ona tilida aslyatga mos matn yarata olish; – tarjima jarayoni bilan ishlash; – tarjima jarayonida elektron va bosma lug'atlardan foydalanish; – tarjima transformatsiyalaridan o'rinli va samarali foydalana olishi va bilishi; – matnlarni yozma tarjima va tahlil qilsih; – chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga yozma tarjima qilish; – sifatli yozma tarjima matnini yaratish kompetensiyalarini ega bo'lishi kerak. (malaka)
4.	<p>VI. Ta'lim texnologiyalariva metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aqliy hujum; • interfaolsuhbat; • keys-stadilar; • besh minutli kesse; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • charxpalak; • xayoliy xarita; • guruhlarda ishlash; • rezyume; • yo'naltiruvchi matn; • tushunchalar tahlili; • zinama-zina.
5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi tog'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan</p>

	<p>4. Traduzione storica: datazioni, titolature, misure d'epoca</p> <p>5. Filologia del testo tradotto: varianti e scelte</p> <p>6. Storia della traduzione in Italia: tappe e scuole</p> <p>7. Storia della traduzione in ambito uzbeko: linee generali</p> <p>8. Traduzione di classici italiani (brani selezionati)</p> <p>9. Traduzione di epistolari e memorie</p> <p>10. Apparati critici: note, indici, glossari</p> <p>11. Progetto terminologico tematico (it-uz)</p> <p>12. Progetto di localizzazione sito web (pilota)</p> <p>13. Progetto di sottotitolazione breve (clip)</p> <p>14. Progetto di manualistica tecnica (mini-manuale)</p> <p>15. Piano di qualità per un incarico reale (fittizio)</p> <p>16. Simulazione completa di flusso CAT (TM/TB)</p> <p>17. Valutazione comparata di due traduzioni</p> <p>18. Revisione incrociata (peer review) strutturata</p> <p>19. Redazione di una guida di stile (it-uz)</p> <p>20. Creazione di un corpus settoriale mirato</p> <p>21. Esperimento di pre/post-editing con metriche</p> <p>22. Analisi errori secondo MQM: annotazione pratica</p> <p>23. Documentare decisioni traduttive: translation brief</p> <p>24. Etica e trasparenza: dichiarazioni e limitazioni</p> <p>25. Gestione della riservatezza e dei dati sensibili</p> <p>26. Preventivazione e contratto di traduzione (cenni)</p> <p>27. Pianificazione del carico di lavoro e tempi</p> <p>28. Strumenti di collaborazione e versionamento</p> <p>29. Gestione dei feedback del cliente</p> <p>30. Soft skills del traduttore: comunicazione e negoziazione</p> <p>31. Portfolio professionale: selezione e commento</p> <p>32. Studi di caso: fallimenti traduttivi e soluzioni</p> <p>33. Ricerca in traduttologia: metodi qualitativi</p> <p>34. Ricerca in traduttologia: metodi quantitativi</p> <p>35. Strutturare un progetto di ricerca (tema, ipotesi, metodo)</p> <p>36. Stesura di un paper breve in traduttologia (IMRAD)</p>
3.	<p>V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <p>– tarjimada qo'llanadigan asosiy tushunchalar;</p>

	<p>energetici italiani (2 ore)</p> <p>11-tema. Problemi nella traduzione di documenti di manutenzione di centrali elettriche (2 ore)</p> <p>12-tema. Adattamento di brochure informative sull'energia geotermica italiana in uzbeko (2 ore)</p> <p style="text-align: center;">6-semestr – Seminar mashg'ulotlari</p> <p>1-tema. Traduzione di protocolli di sicurezza per impianti energetici italiani (2 ore)</p> <p>2-tema. Sfide nella traduzione di analisi di rete elettrica dall'italiano all'uzbeko (2 ore)</p> <p>3-tema. Traduzione di rapporti su innovazioni nel settore energetico italiano (2 ore)</p> <p>4-tema. Adattamento di testi su smart grid italiani per il pubblico uzbeko (2 ore)</p> <p>5-tema. Coerenza nella traduzione di documenti di gestione dell'energia italiani (2 ore)</p> <p>6-tema. Traduzione di specifiche per turbine eoliche italiane: precisione tecnica (2 ore)</p> <p>7-tema. Problemi di terminologia nella traduzione di testi sull'energia nucleare (2 ore)</p> <p>8-tema. Adattamento di guide per l'uso di batterie energetiche italiane in uzbeko (2 ore)</p> <p>9-tema. Traduzione di contratti per forniture energetiche italiani: formalità e chiarezza (2 ore)</p> <p>10-tema. Sfide nella traduzione di rapporti di audit energetico dall'italiano all'uzbeko (2 ore)</p> <p>11-tema. Traduzione di documenti di ricerca sull'energia a biomassa italiani (2 ore)</p> <p>12-tema. Adattamento di regolamenti sull'efficienza energetica italiana per l'uzbeko (2 ore)</p> <p style="text-align: center;">8-semestr – Ma'ruza mashg'ulotlari</p> <p>1-tema. Traduzione di rapporti annuali di organizzazioni internazionali: precisione stilistica in uzbeko (2 ore)</p> <p>2-tema. Sfide culturali nell'adattamento di documenti ONU italiani per il pubblico uzbeko (2 ore)</p> <p>3-tema. Problemi sintattici nella traduzione di testi istituzionali italiani in uzbeko (2 ore)</p> <p>4-tema. Adattamento di comunicati stampa di organizzazioni internazionali: tono formale (2 ore)</p> <p>5-tema. Traduzione di linee guida di cooperazione internazionale: chiarezza e coerenza (2 ore)</p> <p>6-tema. Difficoltà stilistiche nella resa di discorsi ufficiali italiani in</p>
--	--

<p>uzbeko (2 ore)</p> <p>7-tema. Problemi culturali nella traduzione di testi su diritti umani dall'italiano (2 ore)</p> <p>8-tema. Traduzione di risoluzioni internazionali italiane: accuratezza terminologica (2 ore)</p> <p>9-tema. Sfide sintattiche nella resa di documenti di politiche globali in uzbeko (2 ore)</p> <p>10-tema. Adattamento di brochure di organizzazioni internazionali al contesto uzbeko (2 ore)</p> <p>11-tema. Traduzione di verbali di riunioni internazionali: formalità e precisione (2 ore)</p> <p>12-tema. Problemi stilistici nella traduzione di testi di advocacy italiani in uzbeko (2 ore)</p> <p style="text-align: center;">8-semester – Seminar mashg'ulotlari</p> <p>1-tema. Coerenza culturale nella traduzione di documenti di sviluppo sostenibile (2 ore)</p> <p>2-tema. Traduzione di accordi internazionali italiani: conformità e chiarezza (2 ore)</p> <p>3-tema. Sfide culturali nella resa di testi su parità di genere dall'italiano (2 ore)</p> <p>4-tema. Problemi sintattici nella traduzione di rapporti di monitoraggio internazionale (2 ore)</p> <p>5-tema. Adattamento di materiali formativi di organizzazioni internazionali in uzbeko (2 ore)</p> <p>6-tema. Traduzione di testi di sensibilizzazione globale: impatto emotivo in uzbeko (2 ore)</p> <p>7-tema. Difficoltà stilistiche nella resa di documenti di governance italiani (2 ore)</p> <p>8-tema. Traduzione di regolamenti di organizzazioni internazionali: rigore formale (2 ore)</p> <p>9-tema. Sfide culturali nella traduzione di testi su migrazione dall'italiano (2 ore)</p> <p>10-tema. Problemi sintattici nella resa di analisi geopolitiche italiane in uzbeko (2 ore)</p> <p>11-tema. Adattamento di documenti di aiuto umanitario italiani per il pubblico uzbeko (2 ore)</p> <p>12-tema. Traduzione di rapporti su cambiamenti climatici: coerenza e accessibilità (2 ore)</p> <p>III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar.</p> <p>Seminar mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot</p>
--

<p>40. Accessibilità linguistica: linguaggio chiaro e inclusivo</p> <p>41. Adattamento per lettori non specialisti</p> <p>42. Strategie di semplificazione controllata (Plain Language)</p> <p>43. Intersemiotica di base: testo-immagine-grafico</p> <p>44. Note del traduttore: quando inserirle e come</p> <p>45. Citazioni e riferimenti: criteri di coerenza</p> <p>46. Parafrasi vs citazione: rischi di plagio</p> <p>47. Traduzione di titoli accademici e qualifiche</p> <p>48. Abstract e sommari: tecniche di condensazione</p> <p>49. Poster scientifici: microtesti informativi</p> <p>50. Traduzione di presentazioni (slide deck)</p> <p>51. Terminologia dell'istruzione superiore</p> <p>52. Traduzione di bandi e call for papers</p> <p>53. Peer review linguistica: criteri e tono</p> <p>54. Editing e proofreading: differenze operative</p> <p>55. Stesura di un report di valutazione traduttiva</p> <p>56. Interculturalità: norme conversazionali e cortesia</p> <p>57. Pragmatica e implicature: effetti traduttivi</p> <p>58. Ironia, umorismo e giochi di parole: strategie</p> <p>59. Metafora concettuale: riconoscimento e resa</p> <p>60. Espressioni idiomatiche complesse: equivalenze</p> <p>61. Registro specialistico vs popolare: mediazione</p> <p>62. Figure retoriche in prosa saggistica</p> <p>63. Ritmo e musicalità del periodo: resa in TA</p> <p>64. Stilistica comparata it-uz: tratti distintivi</p> <p>65. Traduzione di testi letterari brevi (racconto)</p> <p>66. Dialogo narrativo: turni e oralità</p> <p>67. Discorsi riportati: diretto, indiretto, libero indiretto</p> <p>68. Voci multiple e polifonia testuale</p> <p>69. Traduzione poetica: vincoli e strategie (introduzione)</p> <p>70. Allusioni culturali e intertestualità</p> <p>71. Paratesti letterari: prefazioni, quarte di copertina</p> <p>72. Traduzione di critica letteraria: metalinguaggio</p> <p style="text-align: center;">4-kurs</p> <p>1. Saggi accademici: struttura argomentativa</p> <p>2. Retorica della persuasione: ethos, logos, pathos</p> <p>3. Terminologia filosofica di base: cautele traduttive</p>

2. Sottotitolazione: principi (lettura, CPS, timing)
3. Adattamento di sottotitoli: riduzione e leggibilità
4. Doppiaggio: sincronismo semantico e labiale (introduzione)
5. Voice-over e audioguide: prosodia e chiarezza
6. Traduzione di slogan: creatività controllata
7. Transcreation: quando e come applicarla
8. Testi legali introduttivi: struttura e formule
9. Clausole ricorrenti: resa e rischi di ambiguità
10. Testi contrattuali: coerenza definitoria
11. Norme e regolamenti: precisione e stabilità terminologica
12. Testi tecnici introduttivi: specificità e standard
13. Istruzioni operative: sequenzialità e safety
14. Report tecnici: misure, unità, tabelle
15. Terminologia ICT di base: stabilità del prestito
16. Documentazione software: UI strings e contesto
17. Release notes e changelog: concisione tecnica
18. API e documentazione sviluppatori: convenzioni
19. Traduzione in ambito economico: indicatori e termini chiave
20. Finanza base: bilanci e note esplicative
21. Marketing: persona, tono di voce, CTA
22. Ricerca di mercato: questionari e bias linguistici
23. Testi HR: job description e policy interne
24. Etica della traduzione: riservatezza e responsabilità
25. Norme deontologiche e gestione dei conflitti
26. Preventivi, tempi e gestione progetto traduttivo
27. Comunicazione con il committente: brief e revisioni
28. LQA: pianificazione di controlli e checklist
29. Errori sistemici vs episodici: diagnosi e correzione
30. Misure di qualità e KPI nel processo traduttivo
31. Allineamento di testi paralleli: metodo pratico
32. Creare e mantenere una termbase (workflow)
33. Versioning e controllo delle modifiche
34. Automazione leggera: scorciatoie e macro
35. Pre-editing di testi per MT: regole pratiche
36. Post-editing avanzato: coerenza e stile
37. Valutazione di sistemi MT: adeguatezza e fluidità
38. Prompting efficace per MT assistita (principi generali)
39. Riduzione del bias terminologico e stilistico

jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;
- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;
- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;
- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;
- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;
- badiiy-ijodiy ishni bajarish;
- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;
- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish;
- ilmiy maqola, tezislarni va ma'ruza tayyorlash;

Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan topshiriqlar:

2-kurs

1. Che cos'è la traduzione: definizioni di base
2. Tipi di traduzione: scritta, orale, audiovisiva
3. Equivalenza di base: parola per parola vs senso per senso
4. Falsi amici più comuni (it-uz)
5. Interferenze e calchi: riconoscere ed evitare
6. Analisi del testo di partenza (TP): destinatario e scopo
7. Analisi del testo di arrivo (TA): registro e coerenza
8. Gestione del lessico frequente: sinonimia di base
9. Segmentazione della frase e punteggiatura in traduzione
10. Uso del dizionario monolingue e bilingue (strategie)
11. Collocazioni di alta frequenza in italiano
12. Termini polisemici: disambiguazione contestuale
13. Pronomi e deissi: resa interlinguistica
14. Tempi verbali principali: corrispondenze it-uz
15. Modi verbali: indicativo, congiuntivo, condizionale (panoramica)
16. Strutture attive e passive: scelte traduttive
17. Ordine delle parole e focalizzazione informativa
18. Coesione testuale: connettivi e marcatori discorsivi
19. Coerenza semantica: catene referenziali
20. Varietà di registro: formale, neutro, informale
21. Lessico settoriale vs generale: riconoscimento
22. Introduzione alle strategie di Vinay & Darbelnet
23. Trasposizione e modulazione: esercizi guidati
24. Equivalenza dinamica (Nida): principi applicativi
25. Catford: shift di categoria e di livello
26. Teoria funzionale di Reiss: tipi testuali
27. Skopos (Vermeer): traduzione orientata allo scopo
28. House: valutazione della qualità e overt/covert translation
29. Nord: analisi del brief e fedeltà funzionale
30. Baker: problemi e soluzioni di equivalenza
31. Chesterman: strategie e norme traduttive
32. Terminologia: nozioni di base e norme TBX
33. Costruire un glossario bilingue (it-uz): metodo
34. Ricerca terminologica su fonti affidabili
35. Parafrasi controllata come tecnica traduttiva
36. Sintesi e riduzione: quando e come
37. Espansione esplicativa: rischi e benefici

38. Normalizzazione vs mantenimento di tratti culturali
39. Realie culturali: tecniche di resa e note traduttive
40. Toponimi, antroponimi, marchi: norme d'uso
41. Localizzazione: principi e ambiti applicativi
42. Internationalization & locale: concetti chiave
43. Stile redazionale: guide di stile e coerenza
44. Errori tipici in TA: tassonomia base
45. Valutazione della qualità: MQM/DQF (introduzione)
46. Post-editing di MT: principi e livelli (light/full)
47. Strumenti CAT: TM, TB, allineamento (concetti)
48. File format (TXT, DOCX, XLIFF, TMX, TBX): nozioni
49. Concordanze e corpora: uso strategico
50. Costruzione di un mini-corpus comparabile it-uz
51. Traduzione di testi informativi brevi (notizia)
52. Traduzione di testi descrittivi (brochure)
53. Traduzione di testi espositivi (scheda enciclopedica)
54. Traduzione di testi argomentativi (editoriale breve)
55. Adeguamento del registro per destinatari diversi
56. Traduzione di titoli e sottotitoli: impatto e sintesi
57. Paratestualità: note, didascalie, call-out
58. Traduzione di moduli e formulari standard
59. Traduzione di e-mail formali e semi-formali
60. Traduzione di corrispondenza commerciale
61. Terminologia amministrativa di base
62. Traduzione di avvisi e comunicazioni ufficiali
63. Testi turistici: tono persuasivo e culturale
64. Testi museali: microtesti e fruibilità
65. Testi dell'istruzione: programmi e linee guida
66. Testi giornalistici: neutralità e verifica
67. Testi di divulgazione scientifica: semplificazione controllata
68. Testi sanitari per il pubblico: chiarezza e avvertenze
69. Manuali d'uso generici: imperativi e sicurezza
70. FAQ e knowledge base: coerenza di terminologia
71. E-commerce: schede prodotto e microcopy
72. UX writing: microtesti e coerenza terminologica

3-kurs

1. Traduzione per i social media: concisione e tono